

الملاحق

الملحق ١

تغيرات الفئات عند كاتفورد:

(١) تغير التركيب

| أنواع تغير التركيب | الصفحة | النص الهدف | الصفحة | النص المصدر | رقم الحوار | الرقم |
|---------------------------------------------------------|--------|-------------------------------------|-----------|-----------------------------------------|------------|-------|
| التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية | ١٠ | يجب ستر بطن الساق، الركبة والفخذ | ٧ | Betis, lutut dan paha mesti ditutup | ١ | ١ |
| التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية | ١٠ | لا يجوز إظهار كل ما هو عورة | ٧ | Semua aurat tidak boleh didedahkan | ١ | ٢ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٢١ | دعاني داتو جلال إلى هنا | ١٥ | saya dijemput ke mari oleh Datuk | ٧ | ٣ |
| التغير في ترتيب داخل الجملة من البداية إلى النهاية | ٢٥ | فلندعو معا | ١٨ | Sama – samalah kita berdoa | ١٠ | ٤ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٢٥ | يعيننا | ١٨ | diperkuatkan oleh Allah. | ١٠ | ٥ |
| التغير في ترتيب اسم الإشارة والاسم المشار إليه | ٣٦ | هذه الدنيا | -٢٥ ٢٦ | dunia ini | ١٧ | ٦ |
| التغير في ترتيب داخل الجملة من البداية إلى النهاية | ٣٦ | فليس عليك أن تستحيي أو تخجلي يا ستي | -٢٥ ٢٦ | Siti tidak perlu malu dan segan | ١٧ | ٧ |
| التغير في ترتيب داخل الجملة من البداية إلى النهاية | ٣٦ | وصلت إلى السور الطوال بعد سنتين | -٢٥ ٢٦ | masuk dua tahun baru habis surat besar | ١٧ | ٨ |

| | | | | | | |
|---------------------------------------------------------|----|---------------------------------------|-----------|-------------------------------------------------------------|----|----|
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٨٤ | حث عليه النبي محمد صلى الله عليه وسلم | ٥٨ | digalakkan oleh Nabi Muhammad s.a.w | ٢١ | ٩ |
| التغير في ترتيب اسم الإشارة والاسم المشار إليه | ٨٦ | هذا الجسر | ٥٩ | jambatan itu | ٢٣ | ١٠ |
| التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية | ٨٦ | ولا يمكن أن نبقى على الجسر | ٥٩ | Kita tidak mungkin hanya berada di atas jambatan itu | ٢٣ | ١١ |
| التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية | ٨٦ | يجب علينا أن نعبّر الجسر | ٥٩ | Kita wajib melalui jambatan itu | ٢٣ | ١٢ |
| التغير في ترتيب اسم الإشارة والاسم المشار إليه | ٨٦ | هذا الشيء | ٥٩ | Sesuatu itu | ٢٣ | ١٣ |
| التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية | ٨٦ | كانت عبادة الصلاة واجبة | ٥٩ | ibadat sembahyang menjadi wajib | ٢٣ | ١٤ |
| التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية | ٨٧ | فليست العاية من إنشائه أن نبقى فيه | ٦٠ | maka matlamatnya bukanlah kita berhenti di dalam kilang itu | ٢٤ | ١٥ |
| التغير في ترتيب اسم الإشارة والاسم المشار إليه | ٨٧ | هذا المصنع | ٦٠ | kilang itu | ٢٤ | ١٦ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٨٨ | وإذا قمنا بهذه الفريضة | -٦٠ ٦١ | Kalau ini dilakukan | ٢٥ | ١٧ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٨٨ | ولا نجد آية تأمر بالصلاة | -٦٠ ٦١ | Selalu manusia disuruh sembahyang | ٢٥ | ١٨ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٨٩ | تخترقه أية مكائد | -٦١ ٦٢ | tidak dapat ditembusi oleh sebarang ancaman | ٢٧ | ١٩ |
| التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية | ٨٩ | أوجب الله سبحانه وتعالى الحرب | -٦١ ٦٢ | Allah mewajibkan kita berperang | ٢٧ | ٢٠ |

| | | | | | | |
|---------------------------------------------------------|-----|-----------------------------------------------|-----------|--------------------------------------------|----|----|
| التغير في ترتيب اسم الإشارة والاسم المشار إليه | ٩٠ | هذا المستوى | -٦٢ ٦٣ | Tahap inilah | ٢٨ | ٢١ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٩٠ | نعرف بأن الله سبحانه وتعالى هو من خلقنا | -٦٢ ٦٣ | kita itu hanya dijadikan oleh Allah | ٢٨ | ٢٢ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٩٨ | هذا الذي يجب علينا أن نتذكره | -٦٧ ٦٨ | Ini harus diingat | ٣٠ | ٢٣ |
| التغير في ترتيب اسم الإشارة والاسم المشار إليه | ١٠٠ | هذا الزمن | ٦٩ | Zaman ini | ٣١ | ٢٤ |
| التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية | ١٠٠ | يحتاج الناس إلى الوظيفة | ٦٩ | manusia memerlukan pekerjaannya | ٣١ | ٢٥ |
| التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية | ١٠٠ | يعود العمل برفع | ٦٩ | pekerjaan itu mendatangkan faedah | ٣٢ | ٢٦ |
| التغير في ترتيب اسم الإشارة والاسم المشار إليه | ١٠٢ | هذا المساء | ٧٠ | petang ini | ٣٣ | ٢٧ |
| التغير في ترتيب داخل الجملة من البداية إلى النهاية | ١٧٩ | أليس الطعام يزداد لذة حينما نأكل بصورة جماعية | ١٢١ | Kalau makan di sini ramai-ramai, kan enak | ٣٨ | ٢٨ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٢٠٧ | هذا يميزه الإسلام | ١٤١ | Itu dibenarkan oleh Islam | ٤٠ | ٢٩ |
| التغير في ترتيب اسم الإشارة والاسم المشار إليه | ٢٠٧ | هذا للمس | ١٤١ | Persentuhan itu | ٤٠ | ٣٠ |
| التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية | ٢٠٩ | يجب علينا أن نتمسك بالأحكام | ١٤٣ | kita wajib memegang hukum | ٤٢ | ٣١ |
| التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية | ٢١٠ | يغفر لنا الله الذنب | ١٤٣ | Tuhan mengampunkan dosa kita | ٤٣ | ٣٢ |

| | | | | | | |
|---------------------------------------------------------|-------------|---------------------------------------------|-------------|-----------------------------------------------------------------------|----|----|
| التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية | ٢١٠ | لا يجوز للمرأة ولا للرجل غير المحرم أن يلمس | ١٤٤ | kedua-dua lelaki dan wanita yang bukan muhrim tidak mungkin tersentuh | ٤٤ | ٣٣ |
| التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية | ٢١٠ | يجب على أحدهما أن يستر بستره | ١٤٤ | Salah seorang mesti berlapik | ٤٤ | ٣٤ |
| التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية | -٢١٠ ٢١١ | لقد حظر الإسلام التلامس المباشر | ١٤٤ | Islam melarang persentuhan langsung | ٤٥ | ٣٥ |
| التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية | -٢١٠ ٢١١ | منع الإسلام التلامس | ١٤٤ | Islam melarang persentuhan | ٤٥ | ٣٦ |
| التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية | ٢١١ | يجافيه الإسلام | ١٤٤ | Islam mencegahnya lebih dulu | ٤٦ | ٣٧ |
| التغير في ترتيب داخل الجملة من البداية إلى النهاية | ٢١٢ | حقيقة، انتهينا يا دائر | ١٤٥ | Sudah sebenarnya, Datuk | ٤٨ | ٣٨ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | -٢١٤ ٢١٥ | يتلامسا بشكل مباشر | -١٤٦ ١٤٧ | disentuh secara langsung | ٥١ | ٣٩ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٢٢١ | يكون | ١٥٠ | diceritakan | ٥٣ | ٤٠ |
| التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية | ٢٥٤ | ألم يأت زوجك | ١٧٣ | Abang 'tak datang? | ٦٠ | ٤١ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٢٦١ | اتركي الله يقدر ما يشاء | ١٧٩ | biarlah urusan itu ditentukan oleh Allah | ٦٩ | ٤٢ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٢٩٠ | عليك يا سيوطي أن تسأل عما لم تفهمه | ١٩٧ | Sayuti harus bertanya sesuatu yang tidak difahami | ٧٣ | ٤٣ |

| | | | | | | |
|---------------------------------------------------------|-----|-----------------------------------------------------------------------|-----|--------------------------------------------------------------------------------|----|----|
| التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية | ٢٩١ | ينبغي على أختك وعليك أنت يا سيوطي أن تجبا كمال البحرين | ١٩٨ | Kamalul Bahrin patut disayangi oleh kakak Sayuti | ٧٤ | ٤٤ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٢٩١ | تجبا | ١٩٨ | disayangi | ٧٤ | ٤٥ |
| التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية | ٢٩٣ | ، يجب أن يكون مرشح الزوج أو الزوجة معروفا بشكل دقيق | ١٩٩ | Calon isteri atau calon suami itu mestilah diketahui dengan mendalam. | ٧٨ | ٤٦ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٢٩٣ | فيجب أن يعرفه الوالدان | ١٩٩ | tentu sudah diketahui oleh ibu bapa | ٧٨ | ٤٧ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٣٤٤ | إن كان لديك أمرا أشكلك عليك | ٢٣٧ | kalaupun ada sesuatu yang dimusykilkan. | ٨٤ | ٤٨ |
| التغير في ترتيب اسم الإشارة والاسم المشار إليه | ٣٤٥ | ب هذه الطريقة | ٢٣٨ | cara begini | ٨٥ | ٤٩ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٣٤٦ | التي تريد أن تقولها الآن | ٢٣٨ | yang sedang hendak dikatakan sekarang | ٨٦ | ٥٠ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٣٤٦ | تسألني | ٢٣٨ | ditanya | ٨٦ | ٥١ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٣٤٦ | تقولي | ٢٣٨ | dikatakan | ٨٦ | ٥٢ |
| التغير في ترتيب اسم الإشارة والاسم المشار إليه | ٣٤٦ | هذه الصالة | ٢٣٩ | kamar ini | ٨٧ | ٥٣ |
| التغير في ترتيب اسم الإشارة والاسم المشار إليه | ٣٤٦ | ب هذه الطريقة | ٢٣٩ | keadaan begini | ٨٧ | ٥٤ |

| | | | | | | |
|---------------------------------------------------------|-----|-------------------------------------------------------|-----|--------------------------------------------------------|----|----|
| التغير في ترتيب داخل الجملة من البداية إلى النهاية | ٣٤٨ | في مثل هذه الأمور | ٢٤٠ | Perkara yang semacam itu | ٨٩ | ٥٥ |
| التغير في ترتيب داخل الجملة من البداية إلى النهاية | ٣٤٨ | عسى الله أن يتقبل ويحقق آمالك يا عزة في يوم من الأيام | ٢٤٠ | Suatu hari Allah akan makbulkan semua cita-cita Za itu | ٨٩ | ٥٦ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٣٥٣ | لأعرفه عليك | ٢٤٣ | untuk diperkenalkan kepada Datuk | ٩٠ | ٥٧ |
| التغير في ترتيب اسم الإشارة والاسم المشار إليه | ٣٦٣ | هذا الفعل | ٢٥١ | Perbuatan ini | ٩٤ | ٥٨ |

(٢) تغير الصنف

| أنواع تغير الصنف | الصفحة | النص الهدف | الصفحة | النص المصدر | رقم الحوار | الرقم |
|---------------------------------------------|--------|------------|--------|-------------|------------|-------|
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ١٠ | يجب | ٧ | mesti | ١ | ١ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ١٠ | ستر | ٧ | ditutup | ١ | ٢ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ١٠ | تلاوة | ٧ | mengaji | ١ | ٣ |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ١٠ | يجوز | ٧ | boleh | ١ | ٤ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ١٠ | إظهار | ٧ | didedahkan | ١ | ٥ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ١٣ | التلفظ | ١٠ | menyebut | ٢ | ٦ |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ١٥ | يلزم | ١١ | haruslah | ٤ | ٧ |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ١٥ | يجب | ١١ | wajiblah | ٤ | ٨ |
| التغير من الصفة إلى الفعل | ١٥ | يجيد | ١١ | pandai | ٤ | ٩ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ١٥ | حفظ | ١١ | mengawal | ٤ | ١٠ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ١٦ | القيام | ١٢ | berbuat | ٥ | ١١ |

| | | | | | | |
|---------------------------------------------|-------|----------|-----|-------------|----|----|
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ١٦ | كان | ١٢ | sudah | ٥ | ١٢ |
| التغير من الاسم إلى الفعل | ١٦ | قلت | ١٢ | kata | ٦ | ١٣ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ١٦ | تأثير | ١٢ | didorong | ٦ | ١٤ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ١٦ | العزيمة | ١٢ | berazam | ٦ | ١٥ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ١٦ | القيام | ١٢ | berbuat | ٦ | ١٦ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ١٦ | النية | ١٢ | berniat | ٦ | ١٧ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ١٦ | التعلم | ١٢ | belajar | ٦ | ١٨ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٣٠ | تعلم | ٢١ | mempelajari | ١٤ | ١٩ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٣٠ | تعلم | ٢١ | Mengenal | ١٤ | ٢٠ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٣٠ | قراءة | ٢١ | dibaca | ١٤ | ٢١ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٣٦ | تلقي | -٢٥ | menerima | ١٧ | ٢٢ |
| | | | ٢٦ | | | |
| التغير من الصفة إلى الفعل | ٣٦ | تستحيي | -٢٥ | malu | ١٧ | ٢٣ |
| | | | ٢٦ | | | |
| التغير من الصفة إلى الفعل | ٣٦ | تخجلي | -٢٥ | segan | ١٧ | ٢٤ |
| | | | ٢٦ | | | |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ٣٦ | يحتاج | -٢٥ | mesti | ١٧ | ٢٥ |
| | | | ٢٦ | | | |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٣٧ | نطق | ٢٦ | disebut | ١٨ | ٢٦ |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ٣٧ | يسهل | ٢٦ | boleh | ١٨ | ٢٧ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٣٧ | تعلم | ٢٦ | dipelajari | ١٨ | ٢٨ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٦-٨٥ | الوصول | ٥٩ | mendapatkan | ٢٢ | ٢٩ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٦-٨٥ | الاتصاف | ٥٩ | mendapatkan | ٢٢ | ٣٠ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٦-٨٥ | التضحية | ٥٩ | berkorban | ٢٢ | ٣١ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٦-٨٥ | الوصول | ٥٩ | mendapatkan | ٢٢ | ٣٢ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٦-٨٥ | البذل | ٥٩ | berderma | ٢٢ | ٣٣ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٦-٨٥ | الصدقات | ٥٩ | bersedekah | ٢٢ | ٣٤ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٦-٨٥ | فعل | ٥٩ | Berbuat | ٢٢ | ٣٥ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٦-٨٥ | الحصول | ٥٩ | mendapatkan | ٢٢ | ٣٦ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٦-٨٥ | الابتعاد | ٥٩ | mengelakkan | ٢٢ | ٣٧ |

| | | | | | | |
|------------------------------------------------|----|---------|-----------|--------------|----|----|
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ٨٦ | يجب | ٥٩ | wajib | ٢٣ | ٣٨ |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ٨٦ | يمكن | ٥٩ | mungkin | ٢٣ | ٣٩ |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ٨٦ | يجب | ٥٩ | wajib | ٢٣ | ٤٠ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٦ | السعي | ٥٩ | berjuang | ٢٣ | ٤١ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٦ | التضحية | ٥٩ | berkorban | ٢٣ | ٤٢ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٦ | الجهاد | ٥٩ | berjihad | ٢٣ | ٤٣ |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ٨٦ | تستطيع | ٥٩ | dapat | ٢٣ | ٤٤ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٧ | توليد | ٦٠ | melahirkan | ٢٤ | ٤٥ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٧ | توليد | ٦٠ | melahirkan | ٢٤ | ٤٦ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٧ | النضال | ٦٠ | berjuang | ٢٤ | ٤٧ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٧ | الجهاد | ٦٠ | berjihad | ٢٤ | ٤٨ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٧ | توليد | ٦٠ | melahirkan | ٢٤ | ٤٩ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٧ | توليد | ٦٠ | melahirkan | ٢٤ | ٥٠ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٧ | مهذبة | ٦٠ | mendidik | ٢٤ | ٥١ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٧ | تكوين | ٦٠ | mewujudkan | ٢٤ | ٥٢ |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ٨٧ | يمكن | ٦٠ | bolehlah | ٢٤ | ٥٣ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٨ | إخراج | -٦٠ ٦١ | mengeluarkan | ٢٥ | ٥٤ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٨ | أداء | -٦٠ ٦١ | dilaksanakan | ٢٥ | ٥٥ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٨ | سببا | -٦٠ ٦١ | menyebabkan | ٢٥ | ٥٦ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٨ | دخول | -٦٠ ٦١ | masuk | ٢٥ | ٥٧ |
| التغير من الاسم إلى الفعل | ٨٨ | تحت | -٦٠ ٦١ | dorongan | ٢٥ | ٥٨ |

| | | | | | | |
|---------------------------------------------|----|----------|-----------|----------------|----|----|
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٨ | إخراج | -٦٠ ٦١ | mengeluarkan | ٢٥ | ٥٩ |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ٨٨ | يمكن | -٦٠ ٦١ | dapat | ٢٥ | ٦٠ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٨ | المبتغاة | -٦٠ ٦١ | dikehendaki | ٢٥ | ٦١ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٨ | الجهاد | ٦١ | berjuang | ٢٦ | ٦٢ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٩ | الاصطفاة | -٦١ ٦٢ | Berbaris-baris | ٢٧ | ٦٣ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٩ | هو | -٦١ ٦٢ | merupakan | ٢٧ | ٦٤ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٩ | توحد | -٦١ ٦٢ | bersatu-padu | ٢٧ | ٦٥ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٩ | الحرب | -٦١ ٦٢ | berperang | ٢٧ | ٦٦ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٩ | نيل | -٦١ ٦٢ | mendapatkan | ٢٧ | ٦٧ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٨٩ | الصلاة | -٦١ ٦٢ | bersembahyang | ٢٧ | ٦٨ |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ٨٩ | يمكن | -٦١ ٦٢ | dapat | ٢٧ | ٦٩ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٩٠ | جلب | -٦٢ ٦٣ | melahirkan | ٢٨ | ٧٠ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٩٠ | التضحية | -٦٢ ٦٣ | berkorban | ٢٨ | ٧١ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٩٠ | فعل | -٦٢ ٦٣ | melaksanakan | ٢٨ | ٧٢ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٩٠ | النضال | -٦٢ ٦٣ | berjuang | ٢٨ | ٧٣ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٩٠ | إقامة | -٦٢ ٦٣ | menegakkan | ٢٨ | ٧٤ |

| | | | | | | |
|---------------------------------------------|-------------|--------|-----------|-------------|----|----|
| التغير من الصفة إلى الفعل | ٩٠ | يصعب | -٦٢ ٦٣ | sukar | ٢٨ | ٧٥ |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ٩٠ | يلزم | -٦٢ ٦٣ | harus | ٢٨ | ٧٦ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٩٨ | إصلاح | -٦٧ ٦٨ | dibetulkan | ٣٠ | ٧٧ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٩٨ | السعي | -٦٧ ٦٨ | berusaha | ٣٠ | ٧٨ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٩٨ | إصلاح | -٦٧ ٦٨ | membetulkan | ٣٠ | ٧٩ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٩٨ | إصلاح | -٦٧ ٦٨ | menjayakan | ٣٠ | ٨٠ |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ٩٨ | يجب | -٦٧ ٦٨ | haruslah | ٣٠ | ٨١ |
| التغير من الصفة إلى الفعل | ١٧٨ | أرتاح | ١٢١ | sedaplah | ٣٧ | ٨٢ |
| التغير من الصفة إلى الفعل | ١٧٨ | أستحي | ١٢١ | seگان | ٣٧ | ٨٣ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٢٠٧ | ستر | ١٤١ | berlapik | ٤٠ | ٨٤ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٢٠٨ | فعله | ١٤٢ | berbuat | ٤١ | ٨٥ |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ٢٠٩ | يجب | ١٤٣ | wajib | ٤٢ | ٨٦ |
| التغير من الصفة إلى الفعل | ٢٠٩ | أرتاح | ١٤٣ | senang | ٤٢ | ٨٧ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٢١٠ | اللمس | ١٤٤ | tersentuh | ٤٤ | ٨٨ |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ٢١٠ | يجوز | ١٤٤ | mungkin | ٤٤ | ٨٩ |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ٢١٠ | يجب | ١٤٤ | mesti | ٤٤ | ٩٠ |
| التغير من الصفة إلى الفعل | -٢١٠ ٢١١ | يحلّ | ١٤٤ | halal | ٤٥ | ٩١ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | -٢١٠ ٢١١ | اجتناب | ١٤٤ | mencegah | ٤٥ | ٩٢ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | -٢١٠ ٢١١ | تلامس | ١٤٤ | tersentuh | ٤٥ | ٩٣ |

| | | | | | | |
|------------------------------------------------|------|----------|------|------------------|----|-----|
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ٢١١ | استمر | ١٤٤ | sering | ٤٦ | ٩٤ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | -٢١١ | الدخيلة | -١٤٤ | membanjiri | ٤٧ | ٩٥ |
| | ٢١٢ | | ١٤٥ | | | |
| التغير من الفعل إلى الاسم | -٢١١ | حذرين | -١٤٤ | awasi | ٤٧ | ٩٦ |
| | ٢١٢ | | ١٤٥ | | | |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | -٢١١ | يجب | -١٤٤ | patut | ٤٧ | ٩٧ |
| | ٢١٢ | | ١٤٥ | | | |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | -٢١٤ | يجوز | -١٤٦ | ungkinan | ٥١ | ٩٨ |
| | ٢١٥ | | ١٤٧ | | | |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٢٢٤ | التجارة | ١٥٢ | berniaga | ٥٦ | ٩٩ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٢٢٤ | القيام | ١٥٢ | melakukan | ٥٦ | ١٠٠ |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ٢٢٤ | يستطيعون | ١٥٢ | dapat | ٥٦ | ١٠١ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٢٢٦ | الذهاب | ١٥٤ | pergi | ٥٩ | ١٠٢ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٢٢٦ | التدريس | ١٥٤ | mengajar | ٥٩ | ١٠٣ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٢٥٥ | البقاء | ١٧٤ | lekat | ٦١ | ١٠٤ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٢٦٢ | التدريس | ١٧٩ | mengajar | ٧٠ | ١٠٥ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٢٩١ | معجب | ١٩٨ | tertarik | ٧٤ | ١٠٦ |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ٢٩١ | ينبغي | ١٩٨ | patut | ٧٤ | ١٠٧ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٢٩٣ | معروفا | ١٩٩ | diketahui | ٧٨ | ١٠٨ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٢٩٣ | اختيار | ١٩٩ | dipilih | ٧٨ | ١٠٩ |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ٢٩٣ | يجب | ١٩٩ | mestilah | ٧٨ | ١١٠ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٣٤٥ | سماع | ٢٣٨ | mendengar kan | ٨٥ | ١١١ |
| التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل | ٣٤٦ | استمرت | ٢٣٩ | masih | ٨٧ | ١١٢ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٣٤٦ | البكاء | ٢٣٩ | menangis | ٨٧ | ١١٣ |
| التغير من الفعل إلى الاسم | ٣٤٨ | الصبر | ٢٤٠ | bersabar | ٨٩ | ١١٤ |

(٣) تغير الوحدة

| أنواع تغير الوحدة | الصفحة | النص الهدف | الصفحة | النص المصدر | رقم الحوار | الرقم |
|-------------------------------|--------|-------------|--------|--------------------|------------|-------|
| التغير من الكلمة إلى التركيب | ١٠ | بطن الساق | ٧ | betis | ١ | ١ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ١٤ | الملكة | ١٠ | raja perempuan | ٣ | ٢ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ١٤ | كدث | ١٠ | Saya hampir | ٣ | ٣ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ١٥ | كرامة | ١١ | harga diri | ٤ | ٤ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ١٥ | والديه | ١١ | kedua-dua ibu bapa | ٤ | ٥ |
| التغير من الكلمة إلى التركيب | ١٦ | حافظ خير | ١٢ | galakan | ٥ | ٦ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ١٦ | أرجو | ١٢ | saya mengharapkan | ٥ | ٧ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ١٦ | الصالحين | ١٢ | orang baik | ٦ | ٨ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ١٦ | نكون | ١٢ | kita akan menjadi | ٦ | ٩ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٢٥ | فلسث | ١٨ | saya pun bukan | ١٠ | ١٠ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٢٥ | ندعو | ١٨ | kita berdoa | ١٠ | ١١ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٢٧ | أفوض | ١٩ | saya serahkan | ١٢ | ١٢ |
| التغير من الكلمة إلى التركيب | ٢٧ | أوقات الليل | ٢٠ | malam | ١٣ | ١٣ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٢٧ | ألقى | ٢٠ | saya berceramah | ١٣ | ١٤ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٢٧ | أرى | ٢٠ | saya lihat | ١٣ | ١٥ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٣٢ | أدريس | ٢٣ | saya mengajar | ١٥ | ١٦ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٣٦ | ذهبث | ٢٦-٢٥ | saya sudah sampai | ١٧ | ١٧ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٣٧ | الجمع | ٢٦ | semua orang | ١٨ | ١٨ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٨٦-٨٥ | وسيلة | ٥٩ | jalan lalu | ٢٢ | ١٩ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٨٦-٨٥ | القناعة | ٥٩ | keredaan hati | ٢٢ | ٢٠ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٨٦-٨٥ | التكبر | ٥٩ | rasa takabur | ٢٢ | ٢١ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٨٦ | جسر | ٥٩ | sebuah jambatan | ٢٣ | ٢٢ |
| التغير من الكلمة إلى التركيب | ٨٦ | الطرف الآخر | ٥٩ | seberang | ٢٣ | ٢٣ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٨٦ | اعتبرنا | ٥٩ | kita ibaratkan | ٢٣ | ٢٤ |
| التغير من الكلمة إلى التركيب | ٨٧ | قطع غيار | ٦٠ | alat | ٢٤ | ٢٥ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٨٧ | المجتمع | ٦٠ | orang ramai | ٢٤ | ٢٦ |

| | | | | | | |
|-------------------------------|-------------|-------------|-------|-----------------------|----|----|
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٨٧ | التواضع | ٦٠ | merendah diri | ٢٤ | ٢٧ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٨٧ | الآخرين | ٦٠ | orang lain | ٢٤ | ٢٨ |
| التغير من الكلمة إلى التركيب | ٨٧ | الطرف الآخر | ٦٠ | seberang | ٢٤ | ٢٩ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٨٧ | مصنع | ٦٠ | sesebuah kilang | ٢٤ | ٣٠ |
| التغير من الكلمة إلى التركيب | ٨٧ | الأنف الذكر | ٦٠ | tadi | ٢٤ | ٣١ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٨٧ | مصنع | ٦٠ | sebuah kilang | ٢٤ | ٣٢ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٨٧ | نشبه | ٦٠ | kita misalkan | ٢٤ | ٣٣ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٨٧ | نبقى | ٦٠ | kita berhenti | ٢٤ | ٣٤ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٨٧ | يشكروا | ٦٠ | bersifat syukur | ٢٤ | ٣٥ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٨٨ | مسلمًا | ٦١-٦٠ | seseorang Muslim | ٢٥ | ٣٦ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٨٨ | الآخرين | ٦١-٦٠ | manusia lain | ٢٥ | ٣٧ |
| التغير من الكلمة إلى التركيب | ٨٨ | صورة كاملة | ٦١-٦٠ | sempurna | ٢٥ | ٣٨ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٨٨ | نخرج | ٦١-٦٠ | kita mengeluarkan | ٢٥ | ٣٩ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٨٨ | أعطينا | ٦١-٦٠ | kita telah memberikan | ٢٥ | ٤٠ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٨٨ | سندخل | ٦١ | kita akan dimasukkan | ٢٦ | ٤١ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٨٩ | البنیان | ٦٢-٦١ | dinding tembok | ٢٧ | ٤٢ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٨٩ | المسلمين | ٦٢-٦١ | orang-orang Islam | ٢٧ | ٤٣ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٨٩ | الأموال | ٦٢-٦١ | harta benda | ٢٧ | ٤٤ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٨٩ | نكره | ٦٢-٦١ | kita bencikan | ٢٧ | ٤٥ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٩٠ | الآخرين | ٦٣-٦٢ | orang lain | ٢٨ | ٤٦ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٩٠ | نصل | ٦٣-٦٢ | kita capai | ٢٨ | ٤٧ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٩٠ | ندرب | ٦٣-٦٢ | kita berlatih | ٢٨ | ٤٨ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٩٠ | نؤدي | ٦٣-٦٢ | kita sembahyang | ٢٨ | ٤٩ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٩٠ | نعرف | ٦٣-٦٢ | kita mengenal | ٢٨ | ٥٠ |
| التغير من التركيب إلى التركيب | ٩٨ | بذل الجهد | ٦٨-٦٧ | bertekun | ٣٠ | ٥١ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ١٧١ | شكرا | ١١٦ | Terima kasih | ٣٥ | ٥٢ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ١٧٨ | شكرا | ١٢٠ | Terima kasih | ٣٦ | ٥٣ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٢٠٧ | أرجو | ١٤١ | saya harap | ٣٩ | ٥٤ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٢٠٩ | أرتاح | ١٤٣ | saya senang | ٤٢ | ٥٥ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٢١٠ | شكرا | ١٤٣ | Terima kasih | ٤٣ | ٥٦ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | -٢١٠ ٢١١ | شهوة | ١٤٤ | keinginan nafsu | ٤٥ | ٥٧ |

| | | | | | | |
|-------------------------------|-------------|------------|-------------|---------------------------------------|----|----|
| التغير من التركيب إلى الكلمة | -٢١٠ ٢١١ | مباشرة | ١٤٤ | secara langsung | ٤٥ | ٥٨ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | -٢١٠ ٢١١ | الشهوة | ١٤٤ | keinginan nafsu | ٤٥ | ٥٩ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٢١١ | نفكر | ١٤٤ | kita fikirkan | ٤٦ | ٦٠ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | -٢١١ ٢١٢ | المواليد | -١٤٤ ١٤٥ | kelahiran anak | ٤٧ | ٦١ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٢٥٧ | أدرس | ١٧٥ | saya memberi pengajaran agama | ٦٥ | ٦٢ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٢٥٧ | أشعر | ١٧٥ | saya rasa | ٦٥ | ٦٣ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٢٦٢ | فتاة | ١٧٩ | anak gadis | ٧٠ | ٦٤ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٢٦٢ | أدرس | ١٧٩ | saya mengajar | ٧٠ | ٦٥ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٢٦٢ | أقل | ١٧٩ | saya katakan | ٧٠ | ٦٦ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٢٦٥ | سأقول | ١٨١ | Saya akan menyatakan | ٧٢ | ٦٧ |
| التغير من الكلمة إلى التركيب | ٢٩١ | إنسان مثقف | ١٩٨ | terpelajar | ٧٤ | ٦٨ |
| التغير من الكلمة إلى التركيب | ٢٩٣ | شكل دقيق | ١٩٩ | mendalam | ٧٨ | ٦٩ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٢٩٣ | الوالدان | ١٩٩ | ibu bapa | ٧٨ | ٧٠ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٢٩٣ | الأقارب | ١٩٩ | keluarga terdekat | ٧٨ | ٧١ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٢٩٣ | الزوجين | ١٩٩ | sesuatu pasangan | ٧٨ | ٧٢ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٣٣٥ | أعود | ٢٣١ | saya kembali | ٧٩ | ٧٣ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٣٣٥ | سأعوض | ٢٣١ | saya gantikan | ٧٩ | ٧٤ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٣٣٧ | أرجو | ٢٣٢ | saya harap | ٨٠ | ٧٥ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٣٤٤ | أخطأ | ٢٣٧ | saya telah membuat sesuatu yang salah | ٨٤ | ٧٦ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٣٤٦ | سأغادر | ٢٣٩ | saya akan keluar | ٨٧ | ٧٧ |
| التغير من التركيب إلى الكلمة | ٣٤٨ | آمال | ٢٤٠ | semua cita-cita | ٨٩ | ٧٨ |
| التغير من الكلمة إلى التركيب | ٣٥٣ | بعد غد | ٢٤٣ | lusa | ٩٠ | ٧٩ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٣٥٣ | سأتي | ٢٤٣ | saya bawa esok | ٩١ | ٨٠ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٣٥٣ | آتي | ٢٤٣ | saya datang | ٩١ | ٨١ |
| التغير من الكلمة إلى التركيب | ٣٦٣ | مرة أخرى | ٢٥١ | lagi | ٩٦ | ٨٢ |
| التغير من الكلمة إلى المورفيم | ٣٦٣ | سنلتقي | ٢٥١ | kita akan bertemu | ٩٦ | ٨٣ |

(٤) تغير داخل النظام

| أنواع تغير داخل النظام | الصفحة | النص الهدف | الصفحة | النص المصدر | رقم الحوار | الرقم |
|----------------------------|--------|------------|--------|-------------|------------|-------|
| التغير من المفرد إلى الجمع | ١٤ | الأذكياء | ١٠ | pintar | ٣ | ١ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ١٤ | الصالحين | ١٠ | baik | ٣ | ٢ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ١٥ | المذلات | ١١ | kecelaan | ٤ | ٣ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ١٦ | أعمال | ١٢ | perkara | ٦ | ٤ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ١٦ | الصالحين | ١٢ | orang baik | ٦ | ٥ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٢٣ | دقائق | ١٦ | minit | ٩ | ٦ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٢٧ | المصليات | ٢٠ | surau | ١٣ | ٧ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٣٠ | رسائل | ٢١ | surat | ١٤ | ٨ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٣٣ | أميال | ٢٣ | batu | ١٩ | ٩ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٣٦ | الأمور | ٢٦-٢٥ | hal | ١٧ | ١٠ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٣٦ | الإمكانيات | ٢٦-٢٥ | kebolehan | ١٧ | ١١ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٨٢ | دقائق | ٥٧ | minit | ٢٠ | ١٢ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٨٦-٨٥ | الثروات | ٥٩ | kekayaan | ٢٢ | ١٣ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٨٦-٨٥ | المناصب | ٥٩ | pangkat | ٢٢ | ١٤ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٨٦-٨٥ | الأموال | ٥٩ | harta | ٢٢ | ١٥ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٨٦ | وجوه | ٥٩ | wajah | ٢٣ | ١٦ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٨٧ | الصواريخ | ٦٠ | peluru | ٢٤ | ١٧ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٨٧ | المأكولات | ٦٠ | makanan | ٢٤ | ١٨ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٨٧ | السيارات | ٦٠ | kenderaan | ٢٤ | ١٩ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٨٧ | أنفسهم | ٦٠ | dirinya | ٢٤ | ٢٠ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٨٧ | النفوس | ٦٠ | diri | ٢٤ | ٢١ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٨٧ | الإمكانيات | ٦٠ | keperluan | ٢٤ | ٢٢ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٨٨ | أموال | ٦١-٦٠ | harta | ٢٥ | ٢٣ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٨٨ | الأعمال | ٦١-٦٠ | pekerjaan | ٢٥ | ٢٤ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٨٩ | مكائد | ٦٢-٦١ | ancaman | ٢٧ | ٢٥ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٨٩ | الأعداء | ٦٢-٦١ | musuh | ٢٧ | ٢٦ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٨٩ | الحالات | ٦٢-٦١ | situasi | ٢٧ | ٢٧ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٨٩ | الأنفس | ٦٢-٦١ | nyawa | ٢٧ | ٢٨ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٨٩ | الجيش | ٦٢-٦١ | tentera | ٢٧ | ٢٩ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٩٠ | الخيرات | ٦٣-٦٢ | kebaikan | ٢٨ | ٣٠ |

| | | | | | | |
|----------------------------|---------|-----------|-------------|-------------|----|----|
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٩٠ | مصالح | ٦٣-٦٢ | kepentingan | ٢٨ | ٣١ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٩٨ | الأخطاء | ٢٨-٢٧ | Kesalahan | ٣٠ | ٣٢ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ١٠٠ | الناس | ٦٩ | manusia | ٣١ | ٣٣ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٢٠٩ | الأحكام | ١٤٣ | hukum | ٤٢ | ٣٤ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٢١١-٢١١ | طرق | ١٤٤ | cara | ٤٥ | ٣٥ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٢١٢-٢١١ | ثقافات | -١٤٤ ١٤٥ | budaya | ٤٧ | ٣٦ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٢١٢-٢١١ | المنكرات | -١٤٤ ١٤٥ | kekejian | ٤٧ | ٣٧ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٢١٢-٢١١ | الجرائد | -١٤٤ ١٤٥ | akhbar | ٤٧ | ٣٨ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٢١٢-٢١١ | الأخبار | -١٤٤ ١٤٥ | majalah | ٤٧ | ٣٩ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٢١٢-٢١١ | معدلات | -١٤٤ ١٤٥ | data | ٤٧ | ٤٠ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٢١٣ | النساء | ١٤٦ | wanita | ٤٩ | ٤١ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٢١٣ | الرجال | ١٤٦ | lelaki | ٤٩ | ٤٢ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٢٢٤ | الناس | ١٥٢ | orang | ٥٦ | ٤٣ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٢٢٥ | التغيرات | ١٥٣ | Perubahan | ٥٨ | ٤٤ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٢٥٧ | الموضوعات | ١٧٥ | tajuk | ٦٥ | ٤٥ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٢٥٧ | المناقشات | ١٧٥ | persoalan | ٦٥ | ٤٦ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٢٩٢ | الآخرين | ١٩٨ | orang lain | ٧٦ | ٤٧ |
| التغير من المفرد إلى الجمع | ٣٤٨ | الأموار | ٢٤٠ | Perkara | ٨٩ | ٤٨ |

التغير النحوي عند مني بيكر

| أنواع التغير النحوي | الصفحة | النص الهدف | الصفحة | النص المصدر | رقم الحوار | الرقم |
|---------------------------------------------------------|--------|------------|-----------|------------------------------------------|------------|-------|
| التغير في الجنس | ١٤ | الملكة | ١٠ | raja perempuan | ٣ | ١ |
| التغير في الجنس | ١٤ | سيدة القوم | ١٠ | penghulu perempuan | ٣ | ٢ |
| التغير في العدد | ١٥ | والديه | ١١ | kedua- dua ibu bapa | ٤ | ٣ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ١٦ | تصبحي | ١٢ | akan terus menerus menjadi kata | ٥ | ٤ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ١٦ | قلت | ١٢ | kata | ٦ | ٥ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ١٦ | يقومون | ١٢ | melakukan | ٦ | ٦ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٢١ | دعائي | ١٥ | dijemput | ٧ | ٧ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٢٥ | يعيننا | ١٨ | diperkuatkan | ١٠ | ٨ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٢٧ | وأدرّس | ٢٠ | dan mengajar | ١٣ | ٩ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٣٦ | تسحبي | -٢٥ ٢٦ | malu | ١٧ | ١٠ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٣٦ | تججلي | -٢٥ ٢٦ | seگان. | ١٧ | ١١ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٣٦ | ذهبت | -٢٥ ٢٦ | saya sudah sampai | ١٧ | ١٢ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٨٤ | حش عليه | ٥٨ | digalakkan | ٢١ | ١٣ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٨٧ | يهدبون | ٦٠ | mendidik | ٢٤ | ١٤ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٨٧ | يشكروا | ٦٠ | bersifat syukur | ٢٤ | ١٥ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٨٧ | يتصفوا | ٦٠ | bersikap | ٢٤ | ١٦ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٨٧ | يعدون | ٦٠ | menganggap | ٢٤ | ١٧ |
| التغير في العدد | ٨٧ | مصنع | ٦٠ | sebuah kilang, | ٢٤ | ١٨ |
| التغير في العدد | ٨٧ | مصنع | ٦٠ | sesebuah kilang | ٢٤ | ١٩ |

| | | | | | | |
|---------------------------------------------------------|-------------|------------|-------------|-------------------|----|----|
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٨٨ | تأمر | -٦٠ ٦١ | disuruh | ٢٥ | ٢٠ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٨٨ | قمنا | -٦٠ ٦١ | dilakukan | ٢٥ | ٢١ |
| التغير في العدد | ٨٨ | مسلمًا | -٦٠ ٦١ | seseorang Muslim | ٢٥ | ٢٢ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٨٩ | تحترقه | -٦١ ٦٢ | ditembusi | ٢٧ | ٢٣ |
| التغير في العدد | ٨٩ | المسلمين | -٦١ ٦٢ | orang-orang Islam | ٢٧ | ٢٤ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٩٠ | خلقنا | -٦٢ ٦٣ | dijadikan | ٢٨ | ٢٥ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٩٨ | أخطأت | ٦٧ | tersalah | ٢٩ | ٢٦ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٩٨ | نتذكره | -٦٧ ٦٨ | diingat | ٣٠ | ٢٧ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ١٧٩ | نأكل | ١٢١ | makan | ٣٨ | ٢٨ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٢٠٧ | تسلمين | ١٤١ | bersalam | ٣٩ | ٢٩ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٢٠٧ | يجبوه | ١٤١ | dibenarkan | ٤٠ | ٣٠ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٢٠٩ | نتمسك | ١٤٣ | memegang | ٤٢ | ٣١ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٢١٠ | وقعنا | ١٤٣ | telah terlanjur | ٤٣ | ٣٢ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | -٢١١ ٢١٢ | تقرئين | -١٤٤ ١٤٥ | membaca | ٤٧ | ٣٣ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | -٢١٤ ٢١٥ | أن يتلامسا | -١٤٦ ١٤٧ | disentuh | ٥١ | ٣٤ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٢٢١ | يكون | ١٥٠ | diceritakan | ٥٣ | ٣٥ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٢٢٣ | وصلت | ١٥٢ | tiba | ٥٥ | ٣٦ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٢٢٤ | ستبقى | ١٥٣ | berada | ٥٧ | ٣٧ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٢٢٥ | أبلغ | ١٥٣ | menyampaikan | ٥٨ | ٣٨ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٢٥٦ | تعلمين | ١٧٥ | tahu | ٦٤ | ٣٩ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٢٥٦ | أدرس | ١٧٥ | mengajar | ٦٤ | ٤٠ |

| | | | | | | |
|---------------------------------------------------------|-----|----------|-----|------------------|----|----|
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٢٥٧ | أسأت | ١٧٥ | salah | ٦٥ | ٤١ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٢٥٩ | تتعين | ١٧٧ | bersusah-susah | ٦٨ | ٤٢ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٢٦١ | اتركي | ١٧٩ | biarlah | ٦٩ | ٤٣ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٢٦١ | يقدر | ١٧٩ | ditentukan | ٦٩ | ٤٤ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٢٦٢ | تقلقي | ١٧٩ | risaukan | ٧٠ | ٤٥ |
| التغير في الجنس | ٢٦٢ | فتاة | ١٧٩ | anak gadis | ٧٠ | ٤٦ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٢٦٢ | فكرت | ١٧٩ | memikirkan | ٧٠ | ٤٧ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٢٦٤ | صدقيني | ١٨٠ | Percayalah | ٧١ | ٤٨ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٢٩٠ | تسأل | ١٩٧ | bertanya | ٧٣ | ٤٩ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٢٩٠ | تفهمه | ١٩٧ | difahami | ٧٣ | ٥٠ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٢٩١ | أن تحبا | ١٩٨ | disayangi | ٧٤ | ٥١ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٢٩٢ | يتزوجون | ١٩٨ | kahwin | ٧٦ | ٥٢ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٢٩٢ | عرفت | ١٩٩ | tahu | ٧٧ | ٥٣ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٢٩٢ | يرغبن | ١٩٩ | sukakan | ٧٧ | ٥٤ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٢٩٣ | يعرفه | ١٩٩ | diketahui | ٧٨ | ٥٥ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٣٣٧ | تكون | ٢٣٢ | ada | ٨٠ | ٥٦ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٣٤٤ | قولي | ٢٣٧ | Katakanlah | ٨٤ | ٥٧ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٣٤٤ | أشكلك | ٢٣٧ | dimusyulkan | ٨٤ | ٥٨ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٣٤٥ | قولي | ٢٣٨ | Katakanlah | ٨٥ | ٥٩ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٣٤٥ | قولي | ٢٣٨ | Katakanlah | ٨٥ | ٦٠ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٣٤٥ | تعذبي | ٢٣٨ | menyeksakan | ٨٥ | ٦١ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٣٤٦ | لم تبيني | ٢٣٨ | tidak menyatakan | ٨٦ | ٦٢ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٣٤٦ | أن تقولي | ٢٣٨ | dikatakan | ٨٦ | ٦٣ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٣٤٦ | تعذبين | ٢٣٨ | menyeksa | ٨٦ | ٦٤ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٣٤٦ | تسألني | ٢٣٨ | ditanya | ٨٦ | ٦٥ |

| | | | | | | |
|---------------------------------------------------------|-----|-----------|-----|-----------------|----|----|
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٣٤٦ | أن تقولي | ٢٣٨ | dikatakan | ٨٦ | ٦٦ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٣٤٦ | قولي | ٢٣٨ | Katakanlah | ٨٦ | ٦٧ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٣٤٦ | لا تبكي | ٢٣٩ | Jangan menangis | ٨٧ | ٦٨ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٣٤٦ | أن تتكلمي | ٢٣٩ | bercakap, | ٨٧ | ٦٩ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٣٤٦ | تعذبن | ٢٣٩ | menyeksa | ٨٧ | ٧٠ |
| التغير في العدد | ٣٤٨ | آمال | ٢٤٠ | semua cita-cita | ٨٩ | ٧١ |
| التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم | ٣٥٣ | أعرفه | ٢٤٣ | diperkenalkan | ٩٠ | ٧٢ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٣٥٣ | سأهي | ٢٤٣ | menyiapkan | ٩١ | ٧٣ |
| التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير | ٣٥٧ | فلنذكر | ٢٤٦ | mengingatkan | ٩٢ | ٧٤ |

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA
 جامعة العلوم الإسلامية
 ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

الملحق ٣:

الرسالة إلى الخبيرة الأولى للتحقق من صدق بيانات الدراسة



UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA
جامعة العلوم الإسلامية الماليزية
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

Fakulti Pengajian Bahasa Utama (FPBU)
Tel: 06-7986828

Ruj. Kami: USIM 600-4/1/15 ()
Tarikh : 28 Jamadilawal 1445/ 11 Disember 2023

Puan Arnida A. Bakar
Pensyarah
FAKULTI PENGAJIAN BAHASA UTAMA

Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Puan,

PELANTIKAN SEBAGAI PAKAR PENGESAHAN DATA DISERTASI

Dengan segala hormatnya, perkara di atas dirujuk.

2. Sukacita dimaklumkan bahawa saya Prof. Madya Dr. Lubna Abd Rahman, selaku Munassiq program Sarjana Bahasa Arab (Terjemahan), Fakulti Pengajian Bahasa Utama (FPBU) berbesar hati untuk melantik puan sebagai pakar pengesahan data bagi disertasi pelajar seperti butiran berikut:

Nama Pelajar : Maisarah binti Badiazaman
No. Matrik : 3201416
Program : Sarjana Bahasa Arab (Terjemahan)
Tajuk Tesis :

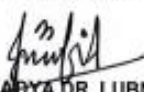
التغيرات الترجمة في رواية "الأستاذ" المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية في ضوء نظريتي كاتفورد ومي بيكر

3. Segala kerjasama dan komitmen yang diberikan amatlah dihargai dan diucapkan terima kasih.

Sekian.

"MALAYSIA MADANI"

Saya yang menjalankan amanah,


(PROF. MADYA DR. LUBNA ABD RAHMAN)
Munassiq
Sarjana Bahasa Arab (Terjemahan)
Fakulti Pengajian Bahasa Utama

الملحق ٤ :

الرسالة إلى الخبير الثاني للتحقق من صدق بيانات الدراسة



UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA
جامعة العلوم الإسلامية الماليزية
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

Fakulti Pengajian Bahasa Utama (FPBU)
Tel: 06-7986828

Ruj. Kami: USIM 600-4/1/15 ()
Tarikh : 28 Jamadilawal 1445/ 11 Disember 2023

YBrs. Dr. Saifulah bin Samsudin
Pensyarah Kanan
Jabatan Pengajian Bahasa dan Linguistik Arab
Fakulti Pengajian Peradaban Islam
UNIVERSITI ISLAM SELANGOR

Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

YBrs. Dr.,

PELANTIKAN SEBAGAI PAKAR PENGESAHAN DATA DISERTASI

Dengan segala hormatnya, perkara di atas dirujuk.

2. Sukacita dimaklumkan bahawa saya Prof. Madya Dr. Lubna Abd Rahman, selaku Munassiq program Sarjana Bahasa Arab (Terjemahan), Fakulti Pengajian Bahasa Utama (FPBU), Universiti Sains Islam Malaysia (USIM) berbesar hati untuk melantik YBrs. Dr. sebagai pakar pengesahan data bagi disertasi pelajar seperti butiran berikut:

Nama Pelajar : Maisarah binti Badiazaman
No. Matrik : 3201416
Program : Sarjana Bahasa Arab (Terjemahan)
Tajuk Tesis :

التغيرات الترجمة في رواية "الأستاذ" المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية في ضوء نظريتي كاتفورد ومن بيكر

3. Segala kerjasama dan komitmen yang diberikan amatlah dihargai dan diucapkan terima kasih.

Sekian.

"MALAYSIA MADANI"

Saya yang menjalankan amanah,

(PROF. MADYA DR. LUBNA ABD RAHMAN)
Munassiq
Sarjana Bahasa Arab (Terjemahan)
Fakulti Pengajian Bahasa Utama

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA